

アメリカ新語と その背景

アメリカ特派員

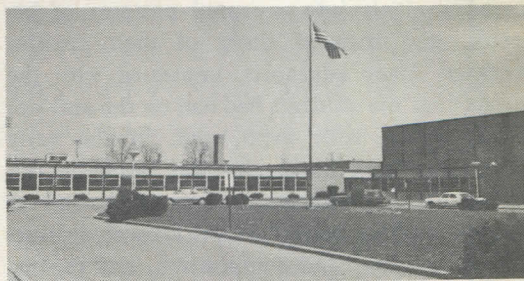
Peter Smagorinsky

明治大学教授

訳・注：堀内 克明

AMERICAN EDUCATION — BACK TO BASICS

30%の文盲率を 生み出した 教育への反省



IN the late 1960's, discontent among citizens in the United States surfaced in many areas. The chief problem was the Viet Nam War — our people, after years of growing disquiet, suddenly found our position there to be an abomination. This was mainly due to the invasion of Cambodia — having troops in Viet Nam was bad enough, but expansion to other parts of Indo China was more involvement than our people thought was necessary. The nation's mood was one of rejecting traditional values¹: whereas before we had thought that we would sacrifice honor by withdrawing our troops, and thus “losing” the war, after the escalation² we felt that it would be better to admit our mistakes, and disengage ourselves from a fruitless struggle.

A great part in the anti-war movement was taken by students across the country, many of whom, being of draftable age³, were prospective soldiers. They participated in demonstrations, wrote thousands of letters, and even went on strike in the spring of 1970: for three days, rather than attending classes, they held workshops⁴ and seminars, educating one another on why we had gotten into the conflict, and why our original reasons were no longer valid. The schools, as institutions whose purpose was to provide education, were naturally hotbeds of discussion and enterprise; indeed, the action taken by the students stands as one of the most noble, significant and admirable instances of organization and positive force shown by our people since the political movement which led to the struggle for independence from Britain.

1960年代の末期には、アメリカ市民の間にある不満が多く、面々表面に吹き出した。主な問題はベトナム戦争であった。アメリカ国民は何年かにわたって不安をつのらせた後で、ベトナムでのアメリカの立場が嫌悪すべきものであることに突然気づいたのである。これは主にカンボジア侵入のせいであった。ベトナムに軍隊を送っているだけでも感心できないのに、インドシナの他の部分にまで手を広げることは、国民が必要と考える以上の介入であった。国民は伝統的な価値観を拒否しようという気持ちになった。以前は軍隊を撤退すれば、名誉を犠牲にした上で、戦争に「敗れる」と考えていたのに対して、エスカレーションを起こしてからは、自分たちの誤りを認めて、無益な争いから手を引いた方がよいのではないかと感じたのである。

反戦運動の大きな部分は全国の学生の働きによるものであった。それらの学生の多くは、徴兵年齢であって、いずれは兵隊にされる見込みがあった。彼らはデモに参加し、何千通もの手紙を書き、1970年の春にはストライキまでやった。その時は、3日間授業に出ないで、研究会やゼミナールを開いて、なぜアメリカがその戦争に参加したのか、また、なぜ本来の理由がもはや通用しなくなったのかをお互いに勉強し合ったのである。学校は、教育を授ける目的をもった施設として、当然、議論と実行の温床であった。実際のところ、学生がとった行動は、イギリスからの独立闘争を生み出した政治運動以来、アメリカ国民が示した組織力と積極性のなかで、最も立派であり、重大な意味を持つ賞賛すべき例となっている。

The upset of established order was not felt merely in political circles. The students, not content with merely raising their voices against political policy, decided that the whole educational system had become outmoded and "irrelevant,"⁵ and was in desperate need of overhaul. Secondary schools (grades 7-12), they argued, were too structured and unimaginative — they forced students into accepted patterns of behavior, and stripped them of their creative potential. Many educators, impressed with the impact that the students had had on the anti-war effort, agreed with them, and, in the early seventies, a new movement was begun in our schools: liberal education. Such archaisms as required reading, prescribed work paces, instruction in grammar and composition, and reading traditional books were scorned and abandoned; instead, a "do your own thing"⁶ attitude was adopted, whereby the students chose their own activities and paces, and proceeded accordingly. It was assumed that, spurred on by the enthusiasm generated in the anti-war days, the students would, with the freedom of the new system, approach their school work with dedication and interest.

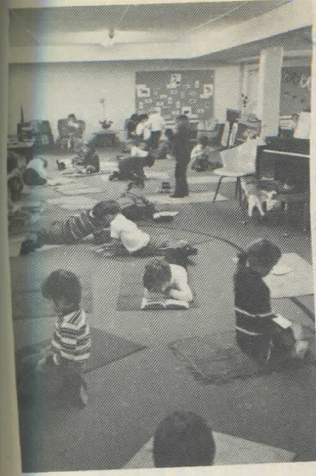
What the backers of the new movement did not count on was that the inspiration of the students would fade as distance grew between them and the war period. Teenagers are, after all, merely adolescents with limited attention spans⁷ — without forced initiation, it is against their nature to tackle the rigors of serious education. The result was that students who were left to "do their own things" mastered not proficiency in evaluating ideas, composition, and mathematics, but in the noble art⁸ of procrastination. Given⁹ the freedom to choose their own activities, students did what was fun — any difficult tasks, such as mastery of composition skills, which required diligence, were deemed "irrelevant." Writing and serious evaluation gave way to exploration of one's self and "relating"¹⁰ — admirable goals if taken within the context of an academic gestalt¹¹, but certainly nothing to build a curriculum around. Consequently, basic skills in reading and writing began to atrophy from disuse.

The results of the laissez-faire attitude towards basic skills have become startlingly apparent in recent years: many students graduating from high schools are deficient in these skills. The problem has been compounded by another

既成体制の崩壊は政治の世界でのみ感じられたわけではない。学生たちは政策に対して反対の声を挙げるだけでは満足しないで、全教育制度が旧式であり、「当面の問題と関連がない」ものになっていて、解体修理をする必要に迫られているという結論を出した。学生たちは、中等学校（7～12学年）はあまりにも組織化され想像力を働かせる余地もないと主張した。つまり、学校が生徒を一定の行動様式にむりやりに押し込めて、伸ばせるはずの創造的な能力を奪っているとした。多くの教育家は、学生たちが反戦運動に対して与えた影響力に感銘を受けていたので、その意見に賛成した。そして、1970年代の初めに、アメリカの学校では新しい運動が始まった。それは進歩的教育である。必修国語、規定の学習進度、文法作文教育、伝統的な本を読むことは軽蔑され放棄された。それに代わって「好きなことをする」という態度が採用され、それによって生徒は自分自身の活動や進歩を選び、それに従って進むのであった。反戦時代に生み出された熱意に駆られて、新しい制度の自由さを手に入れた生徒たちは、熱意と興味をもって学業に向かうものと思われたのである。

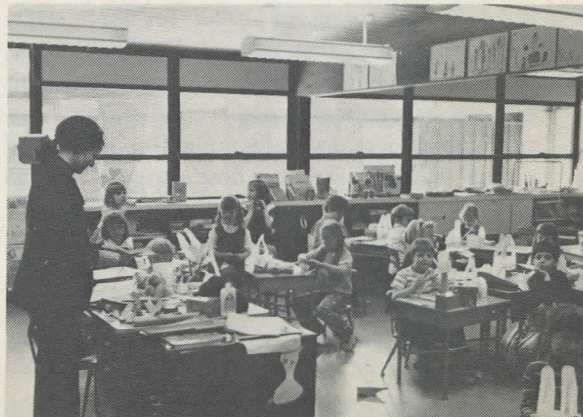
この新運動の支持者が予期しなかったことは、戦争の時代から隔たるにつれて、生徒のやる気が薄れるということであった。結局、ティーンエージャーは注意力が限られた青少年にすぎなかった。強いられ手引きがなければ、本格的な教育の厳しさに立ち向かうことは、彼らの本性に反することである。

この結果として、「好きなことをする」ように放任された生徒は、考えて判断する力も作文や数学の力もつかないで、ぐずぐずと引き延ばすというごりっばな手だけをマスターしたのである。自分自身ですることが自由に選べるとなると、生徒はおもしろいことだけをやった。作文力の習得といったような勤勉さを必要とするむずかしい課題は「無関係」と



phenomenon known regardless of performance level, simply because the ability group he is a great number of achievement are not making it even easier results are astonishing Ewing High School reported that there students (out of about graduate, who not but did not even know no one will accept shunted off on¹² a student's education practically every part areas — the standard students are rare shortcomings. A high symbol of scholastic anyone with the product of school; its worth considerably.

The problem of college officials, skills were prerequisite that their students or write. At The Campus, in Chicago found that thirty freshman class were that is, they could were unable to Circle Campus is around the country their admissions





phenomenon known as the “social pass” — regardless of performance, a student will eventually be allowed to advance to the next grade level, simply because he has gotten too old for the ability group he is in. When this happens with a great number of students, the standards of achievement are necessarily lowered, thereby making it even easier to pass through school. The results are astonishing — several teachers at Ewing High School in Trenton, New Jersey, reported that there were at least twenty five students (out of about 1600) who were going to graduate, who not only were not able to read, but did not even know the alphabet! Of course, no one will accept the blame — it is usually shunted off on¹² a teacher at a lower level of the student’s education. This situation exists in practically every public school in large urban areas — the standards have become so low that students are rarely held back for academic shortcomings. A high school diploma, once the symbol of scholastic achievement, is now held by anyone with the patience to endure twelve years of school; its worth, therefore, has depreciated considerably.

The problem does not end in high school — college officials, who once assumed that these skills were prerequisite for admission, are reporting that their students do not know how to read or write. At The University of Illinois, Circle Campus, in Chicago, shocked administrators found that thirty percent of the students in their freshman class were “functionally illiterate”¹³ — that is, they could communicate verbally, but were unable to do so through written media. Circle Campus is hardly unique — many colleges around the country, especially those who gear their admissions to graduates of city public

みなされた。書くことと真剣な評価は、自分自身の探求と「関係づけ」に取って替わった。これらも、学問的な統一体系という文脈で行われるなら、立派な目標であるが、それを中心にカリキュラムが組めるようなものでないことは確かである。この結果として、読み書きは使用されないために、その基礎力が萎縮し始めた。

基礎学力に対する放任主義の結果は、近年になって驚くほど明白になってきた。多くの高校卒業生は、基礎学力が不足している。問題は、「社会的合格」として知られるもう一つの現象と結びつけられている。これは成績にかかわらず、生徒がその属している能力グループに残るのには年をとりすぎているというだけの理由で、次の学年に進級することを結局は認められることをさしている。これが多数の生徒について起きると、学力水準は必然的に低下し、学校を出るのをさらに容易にしてしまう。その結果は驚くべきである。ニュージャージー州トレントンのユースハイスクールの数人の教師が報告するところでは、約1600人の卒業予定者のうち少なくとも25人は読むことができないばかりか、アルファベットさえ知らないのであった。もちろん、だれもそれが自分の責任であるとは言わない。その責任は大抵その生徒が教育を受けた下の学年の先生に押しつけられるのである。この状況は大都市地区のほとんどあらゆる公立学校に存在している。その学力水準はひどく低下しているため生徒が学力不足で落第させられることはめったにない。高校の卒業免状は、かつては学業成績の象徴であったが、今や12年間学校に通うだけの忍耐力のある者ならだれにでも手に入る。それでその価値は相当に低下している。

問題は高校にとどまらない。大学当局者は、かつてこうした基礎学力が入学の必要条件と考えていたのだが、大学生が読むことも書くことも知らないと報告している。シカゴのイリノイ大学サークル校では、大学当局者は新入生の3割が「機能上の文盲」であること知ってショックを受けた。つまり、彼らは、口頭では伝達することができたが、文字という媒体を通しては伝達をすることができなかった。サークル・キャンパスは決して特異な例ではない。全国の多くの大学、特に都市の公立学校の卒業生を入学させる仕組みになっている大学は、みな同じようなことを経験している。多くの大学は新入生が大学に進む用意ができていないかどうかを確かめるために、全員に読み書きと数学の標準的なテストを課してい

schools, are finding the same thing. Many are instituting standardized reading, writing and mathematics tests for all incoming freshmen, to make sure that they are prepared for college. These plans are drawing protests from minority groups, such as Blacks and Hispanics¹⁴, who claim that the tests are discriminatory, being given in "white" language — thus, claim the minorities, their measurement of intelligence is unfair. Even the better colleges are concerned — many, dissatisfied with the skills of their students, are initiating intensive composition courses for all incoming freshmen. In the eyes of educators, the skills deficiencies have reached epidemic proportions.

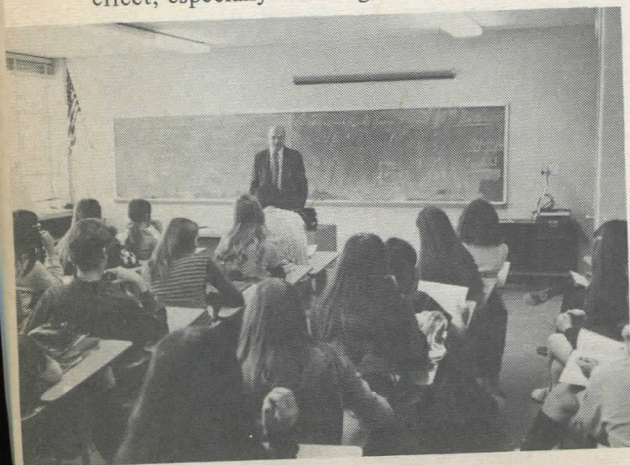
The name applied to the new movement towards curricular goals abandoned during the early seventies is "back to basics"¹⁵ — that is, a return is sought to the guidelines that existed before the social upheaval. The hope is that this will result in the restoration of the reading, writing and mathematics skills that existed before, and thus end the embarrassment our schools have endured in recent years. Not only the "do your own thing" approach, but other "innovative" programs have been questioned: team teaching¹⁶, in which different subjects are integrated in one large class; open classrooms¹⁷, where all classes are conducted in an open area, with only blackboards separating them, thus supposedly allowing the students more freedom and not cooping them up; the use of aides¹⁸ (untrained persons who assist the teacher in class); unusually shaped schools and classes; and increased use of multimedia¹⁹, such as films, television and recordings. The argument is that being different is not necessarily being better; and, that in many cases, it can have an adverse effect, especially with regard to the independent

る。このような計画は黒人やスペイン語を使用するラテンアメリカ系の人たちといった少数民族グループから抗議を受けている。彼らは、それらのテストが「白人の」言葉で出されているので差別的であり、したがって、それによる知能の測定は公平ではないと主張するのである。もっとよい大学でも憂慮している。その多くは、学生の学力に不満であり、すべての新生生に対して集中的な作文講座を設けている。教育者の目から見ると、学力の不足は、流行病のように蔓延しているのである。

1970年代の初めに放棄されたカリキュラム目標に立ち返ろうとする新運動に与えられた名は「基本に返れ」である。つまり、社会変動の前に存在した指針にもどろうとする試みである。そうすることによって、以前には存在していた読み書きや数学の学力が回復され、それとともに近年、諸学校が経験してきた困惑が解消されることを希望しているのである。こうして、「好きなことをやる」という方式ばかりでなく、その他の「革新的な」教育計画も問題視されるようになった。例えば、共同教授方式（異なった科目が一つの大きなクラスに統合されるもの）、開かれた教室（すべてのクラスが一つの開かれた場所で行われ、黒板だけが仕切りとなっているため、生徒により自由を与え、狭い場所にとじ込めることがないとされるもの）、補助者の使用（教室で教師を助ける未訓練の人たち）、普通ではない形をした学校や教室、複合メディアの多用（例えば、映画・テレビ・録音など）が挙げられる。

その論拠は、異なっていることが必ずしも、より良いとは限らず、しかも多くの場合に、マイナスの効果が得る上に、特に「好きなことをやる」という態度の個別学習の場合にはそうなりがちだといふのである。教育者は書く力が低下した責任を負わせるものを捜し求めている。そして、その低下の時期が教育革新の到来と一致していたために、それらの革新は罪をなすりつけるのに都合がよい悪者にされるのである。こうして、現在は、教育革新を放り出して、これまでうまくいっていた伝統的な教育方式にもどるべきだと感じているのである。

最近の教育革新をこのように徹底的に拒否することについて問題となるのは、それらのプラスの効果を無視している点である。革新はそれなりの問題を抱えているが、その根本的な意図、つまり学校を人間味あるものにして、学習を生徒の生活により関連深いものにしようという意図は、教育に対して非常



study of the "d
Educators are see
deterioration of
decline was coin
teaching innovat
scapegoat. Thus,
should throw o
make a convenie
feeling is that w
innovations, and
to teaching that

The problem
the recent inno
positive effects.
problems, their
school and mak
students' lives,
to education.
because parts
panicky respon
synthesis of th
The indication
under commu
students be in
returning the
ago, with no in

Traditional
has its own pr
not been fou
students' writ
decrease in
American lan
many other
thus, basing
as in the tra
confusion. F
study gran
notably the
which, as
introduction
"based on c
processes th
in which t
sumes that
forming of
called gran
a sentence
structures?
simple un
volve any
constructi
relations
tence." W

study of the "do your own thing" attitude. Educators are seeking something to blame the deterioration of writing skills on; and, since the decline was coincidental with the advent of teaching innovations, they make a convenient scapegoat. Thus, the current feeling is that we should throw out the teaching innovations, they make a convenient scapegoat. Thus, the current feeling is that we should throw out the teaching innovations, and return to a traditional approach to teaching that has proven successful.

The problem with this outright rejection of the recent innovations is that it ignores their positive effects. While the innovations have their problems, their basic intent, i.e., to humanize school and make the studies more relevant to the students' lives, adds a very important dimension to education. To reject the whole program because parts of it are inefficient is a foolish, panicky response — rather, there should be a synthesis of the best points of both approaches. The indications, however, are that many schools, under community pressure, are insisting that students be instructed only in basic skills, thus returning the cycle to where it stood ten years ago, with no improvement.

Traditional education, especially in English, has its own problems. Instruction in grammar has not been found to have a positive effect on students' writing abilities — indeed, often a decrease in writing proficiency follows. The American language, being an amalgamation of many other languages, has little consistency — thus, basing our grammatical structure on Latin, as in the traditional approach, has caused much confusion. Recent attempts have been made to study grammar from different ways, most notably the recent "Transformational grammar,"²⁰ which, as described by Paul Roberts in his introduction to *English Syntax*, is a theory "based on certain assumptions about the kinds of processes that exist in language and the manner in which they interrelate. In particular, it assumes that fundamental to the interpretation and forming of sentences are certain processes — called grammatical transformations — that relate a sentence to a set of underlying sentence — like structures²¹ of a particularly simple form. These simple underlying structures, which do not involve any grammatical transformations in their construction, express all of the grammatical relations and functions that appear in any sentence." While there is not universal acceptance of

に重要な次元を開くものである。そのある部分が効果的でないからといって、全計画を拒否することは、ばかげていて、うろたえた反応である。むしろ、両方の方式の良い点を融合するべきであろう。しかしながら、多くの学校が、地元の圧力によって、生徒には基本的な学力だけを授けるべしと主張し、改善のない10年前の状態に立ちもどろうとしている兆候がある。

伝統的な教育は、特に国語において、それ自身の問題を抱えている。文法教育が生徒の書く能力にプラスの効果を与えているというは見いだされていない。事實は、しばしば作文力の低下をきたすのである。アメリカ英語は、多くの言語の融合したものであるため、あまり一貫性をもたない。したがって、伝統的な方法におけるようにその文法構造を説明する基礎をラテン語に置くことは、多大の混乱を引き起こした。最近文法を違った方法で研究しようという企てがなされている。その中でも著しいのは、最近の「変形文法」であり、ポール・ロバーツが『英語構文論』の序文で説明しているように、「言語の中に存在しているさまざまな種類の過程とそれらが相互関係する仕方についてのある推定に基づいた」学説である。「特に、その文法では、文の解釈と組み立ての根本をなすものは——『文法的変形』と呼ばれる——ある過程であり、それはある文を特に単純な形で根底に横たわる文に類似した一組の構造に関係づけるものである。これらの単純な根底にある構造は、その組み立てにおいて何らの文法的変形も必要としないものであり、いかなる文についてもそこに現れる文法的な関係と機能のすべてを言い表すものである」。何か一つの方式が全面的に受け入れられているわけではないが、進歩がなされている。そして我々の言語を明確に組織づけ、品詞の特



any one approach, progress is being made; and while it is perhaps impossible to establish a set of rules by which to positively organize our language and characterize the parts of speech, we are moving closer to a workable theory that can be successfully taught.

The "back to basics" move, then, while certainly a sign of realization that our schools are not performing their tasks, is no panacea. What must be restored are the precepts of hard work and high standards that have slipped away; what should be added is the realistic outlook that, in order to be successful, instruction must be relevant and practical. American education is at a critical stage right now — in order for it to survive, it must prove itself to be a pragmatic²² experience in terms of life's needs, and worthy of the immense amount of money spent on its maintenance.

〈注〉 1. values 価値観。本来、社会学の用語で、理想・慣習・制度などをさす。standards に近い。2. escalation (戦争の) 段階的拡大。escalator から逆成され、さらにescalateという動詞が生まれた。いずれも1966年ごろから盛んに使用された。3. draftable age 徴兵される年齢。アメリカではSelective Service Act(選抜徴兵法)によって、18歳から26歳までの男子を登録させて、健康、家庭、年齢、職業により等級をつけ、その順序に徴集をした。4. workshop 研究会。合宿などもさす。これより以前、1960年代にはteach-inやtalk-inが全米の大学で盛んに開かれた。この種の抗議集会はinをつけて表された。例えばwork-inは仕事に就きながら(また授業を受けながら)抗議をすることをさした。5. irrelevant これはhaving no bearing on important current issues (目下の重大な問題に関係がない)の意味で使われた。これに対してrelevantは「当面の問題に関連した」の意味で、いずれも、1969年ごろから流行語となった。6. do your own thing 好きなことをする。自分に合ったことをする。ownは省くこともある。1968年ごろから大流行した。1970年代になるとone's life styleという言葉で、個人に合った「生きざま」をさすようになった。7. attention span 注意力。本来は1960年代から流行した速読法(fast reading, speed reading)の用語で、目の注意が行き届く幅をさした。8. noble art ぐりっぱな手。皮肉な意味で使われているが、本来は「堂堂としたりっぱな術」ということで、「ボクシング」をよくこの名で呼んだ。9. Given 「…が与えられて」から「…があるものだから」という意味。「…があれば」の意味のこともある。このgivenは分詞構文に始まり、現在ではwithに近い意味で盛んに使われる。10. relating 関係づけること。つまりrelevanceをもつこと。11. with-

性を記述するための一組の規則を確立することは、おそらく不可能ではあるが、我々はうまく教えられる実行可能な学説を編み出す方向へ向かっている。

こういうわけで、「基本に返れ」という運動は、アメリカの学校がその課題を果たしていないということに認識した印であることは確かだが、それ自体が万能薬ではないのである。取りもどされなければならないのは、いつの間にか抜け落ちてしまった勤勉と高い水準という指針である。つけ加えられるべきものは、教育が成功するためには、実生活と関連があり、実際的でなければならないという現実的な展望である。アメリカの教育は目下、危機的な段階にある。それが生き残るためには、人生のさまざまな必要という観点からみて、実用的な体験であるということ、またその維持に使われる巨額な金にふさわしいものであることを立証しなければならない。

in the context of an academit gestalt 学問的な体系の中で。これは大げさなjargonである。筆者が若いために、ところどころにこのような未熟な言い回しが出てくる。12. shunt off on …に押しつける。転てつ機で列車を側線に入れるようにわきへそらすことをいう。13. functionally illiterate 実質的に文盲で。教育関係のjargonとしてfunctionallyが使われる。ここでは特定の仕事や状況に対して不十分な読み書き能力をさす。14. Hispanics スペイン語を使用する人たち。ラテンアメリカ系の人たち。15. back to basics 基礎(根本)に返れ。頭韻も手伝って流行のスローガンとなっている。16. team teaching チーム教授。二人以上の先生が同時に教える。joint teaching (共同教授)もその一種。17. open classrooms 特に小学校で採用された壁のない教室。1971年ごろから流行。18. aides 教員の補助者。教具の意味もあるがここでは人をさす。しばしばparaprofessionalという美称と呼ばれ、生徒の母親などがその役を務めた。19. multimedia さまざまな媒体を同時に用いる方法。mixed-mediaとも言い、1969年ごろから流行した。20. transformational grammar 変形文法。generative-transformational grammar (生成変形文法)ともいってNoam Chomskyに始まる。1965年ごろから特に盛んになる。21. a set of underlying sentence-like structures いわゆる深層構造(deep structure)のことをさしている。これから表層構造(surface structure)が生み出される。なお、この文法は一部分が教育の現場に応用されているが、作文にも読解にも実際的な効果をあげていない場合が多いといわれる。それで、従来の学校文法の方が効果的という意見が出ている。22. pragmatic 実用的な、実践的な。アメリカ人にとってpragmatism は中心思想である。

英語

アメリカの雑誌 T
が次のように結ばれ
…They number a
scientists, busin
licans, butchers,
—all strong exp
この下線の部分
たないが、英米人
せるはずだ。

Rub-a-dub-dub
And who do
The butcher,
The candlest
They all jun
Turn 'em ou
小さいころに繰り
謡(マザー・グース
てからも折に触れ、
カケで口をついて
強する日本人に全
ー・グースが英語
とが早く認識され
る。

例えば現在NB
Baa Black Sheep
Baa, baa, bla
Yes, sir, yes
One for the
And one for
the lane.
という童謡を思い